

同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统考辅导丛书

翻译透析

许建平 主编



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统考辅导丛书

翻 译 透 析

主 编 许建平

副主编 张荣曦

参 编 张 英 纪康丽 杨朝春



机械工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统考辅导丛书·翻译透析/许建平主编. —北京: 机械工业出版社, 2004. 2

ISBN 7-111-13971-2

I. 同… II. 许… III. 英语—翻译—研究生—统一考试—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 008653 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 杨 娟 茹雪飞 版式设计: 霍永明 责任校对: 杨 茹

封面设计: 鞠 杨 责任监印: 施 红

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 3 月第 1 版·第 1 次印刷

1000mm × 1400mm B5 · 4.875 印张 · 183 千字

定价: 16.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版



丛 书 序

同等学力人员申请硕士学位外国语水平和学科综合水平全国统一考试是国务院学位委员会为保证我国学位授予的总体质量、规范同等学力人员申请硕士学位工作而设立的国家级水平考试，由全国学位与研究生教育发展中心负责此项考试的组织与实施工作。

随着参加在职人员申请同等学力考试人数的不断增长，以及该类考生整体英语水平的逐步提高，国务院学位委员会办公室于2003年9月再次修订了《考试大纲》（第三版）。该《考试大纲》提高了对词汇的要求，调整和增设了有关的考试项目，使其更加客观、科学地检测考生的英语实际水平。

由于《考试大纲》已经作了必要的调整，广大考生非常需要调整后的有关复习材料，以便能够更有针对性地进行复习和准备。为此，我们以新的考试大纲为依据，结合申请硕士学位的同等学力人员对英语实际掌握的程度和成人学习英语的特点，编写了“同等学力人员申请硕士学位英语水平全国统考辅导丛书”。这套丛书包括《听力透析》、《词汇、语法与辨错透析》、《阅读理解与综合填空透析》、《翻译透析》、《写作透析》、《模拟试题透析》6个分册，每一分册针对相关试题的测试重点与难点，对近几年考试试卷及考生的答题情况进行了详尽的指导剖析，为考生提供必要的、有针对性的考前训练素材，并对试卷中各种题型的做题方法和技巧提出了具体的应试指导建议。



此套丛书具有如下特色：

一、依据考纲：严格按照2003年9月份新修订的考试大纲的要求组织编写，覆盖全部考试大纲的要点，并以考点为重点，词汇及辅导内容严格控制在大纲范围之内。

二、阵容强大：本套丛书的编写者都是清华大学外语系具有丰富考试辅导经验的老师，且多担任过同等学力英语考试阅卷人员，对此考试研究透彻，并曾多次组织编写同类用书，在考生中享有一定声望。

三、分类系统：丛书共分6册，按7大题型分别进行训练指导，以提高考生各项技能，最后以模拟试题综合测评考生水平。

四、编排合理：遵循技巧讲解与训练同步进行的原则，分析各种题型命题趋势与走向及应试策略，并辅以一定的练习，题型、题量、难度均与考试真题一致。

五、材料新颖：所选材料具有时代性，均来自于近年来的国内外刊物，所涉及话题与近年曝光题的内容相符合。

六、指导实用：答案讲解深入浅出，着重分析考生易选错的答案和易混淆、难掌握的知识点，使考生一目了然，避免再犯同类错误。

我们希望广大考生朋友能够通过本丛书的学习提高自己的英语水平，攻克自己英语学习中的道道难关，在最短时间内作好应试准备，调到最佳应试心态，并顺利通过考试。

编者

2004年2月于清华园



各分册内容简介

此套丛书共有6个分册——《听力透析》、《词汇、语法与辨错透析》、《阅读理解与综合填空透析》、《翻译透析》、《写作透析》和《模拟试题透析》。丛书分类系统，按7大题型分别进行训练指导，结合例题对每一种题型的解题技巧、策略和方法进行详尽的剖析，同时提供必要的练习，供考生将所学用于实际，以真正提高其各项技能。它不失为考生较理想的最新的考前实用辅导材料。

一、《听力透析》

听力是中国考生的普遍弱项，主要是由于缺乏有效提高听力的方法指导。而本书编排合理，遵循学习规律，策略指导与练习同步进行：先简介听力测试要求，再按不同题型分别讲述解题技巧，并辅以专项训练；最后提供10套模拟题检验学习效果。三者结合，可迅速提高听力水平。所有试题均附有听力原文及答案。另配有听力磁带，由外籍教师录音，语音标准，声音清晰，语速适中，完全符合听力考试的要求。

二、《词汇、语法与辨错透析》

无论是平时准备还是考前强化训练，词汇和语法知识都是必不可少的重要内容。本书编排提纲挈领、清晰了然：第一部分为语法答题指导，从词法与句法两个方面详略得当地对考试所要求的知识点进行了归纳整理，特别突出了重点和难点；第二部分的词汇答题指导对120组易混淆的近义词进行了辨析，并按词性分类，列举了近千个常用固定搭配；最后一部分为综合语法练习、词汇练习和辨错练习，难易适中，完全依据新版考试大纲设计。

三、《阅读理解与综合填空透析》

本书以新版考试大纲为依据，考点为重点，侧重实践性：第一部分先分别



介绍了阅读理解和综合填空的命题方式、要求和范围，再结合多种示例详细分析了各种题型的解题方法与步骤，并提供有针对性的练习；第二部分设计了专项模拟试题，并有透彻详尽的答案解析。使读者既能学到应试技巧，又能切实提高英语阅读水平。所选材料题材涉及面广，覆盖了常考的各种文章类型，符合考试需要，并具有较强的时代感，可帮助提高读者的学习兴趣。

四、《翻译透析》

英汉互译虽难，但只要掌握正确的方法则可化难为易。本书第一部分概述了翻译常考题型及应试策略；第二部分理论结合实例，透析历年翻译考题，分别从分清主从、遣词用字、词类转换、结构调整、语态转换、正反交替等方面对翻译技巧作了分类介绍，易掌握的点到为止，简洁扼要；难掌握的则重点指导，反复强调；第三部分归纳了易造成考生翻译失误的原因及避免犯错之方法，强化了考生的弱项；最后一部分提供了充足的习题（附参考译文），供读者实际演练并检验学习效果。

五、《写作透析》

本书针对一些写作水平较弱的考生而设计：第一部分概述了写作常考题型、评分原则和标准，提出写作中应注意的事项；第二部分为具体指导，全面而实用。由点及面，攻破每一个写作环节，从如何选词用字、如何写好句子，拓展到连句成段、连段成篇，都作了详细介绍；第三部分全面分析考生的写作弱点，对8类出错频率高的问题及其他一些常见错误作了归纳整理；最后，根据历年考题，预测一些题目供读者练习，并提供了参考范文，学习者可反复诵读。此外，附录了分类词汇表，帮助考生解决写作过程中词汇捉襟见肘的难题。

六、《模拟试题透析》

本书可帮助考生进行临场实战演练，预测考试分数。其突出特点是形式多样，内容全面：第一部分介绍了该考试的题型、注意事项、复习方式和应试技巧；第二部分包括8套模拟题，囊括了大纲所确定的各种考试项目，每套题的题量、题型、难度均与大纲的要求保持一致，试题材料新颖，注意了不重复性，均选、摘自近几年的有关报刊、书籍等；最后是答案及解析，翻译和作文还提供了参考译文和范文。此外，听力部分另配有磁带，由外籍教师录音，语音标准，声音清晰，语速适中，听者有如身临考场。



目 录

丛书序

各分册内容简介

第一章 翻译应试指导总述

- 一、大纲对翻译的要求 1
- 二、近几年的翻译考试的卷面分析与考生的问题症结 6
- 三、翻译应试的策略步骤 7

第二章 翻译知识及常用翻译技巧

- 一、翻译技巧 1 分清主从 把握结构 9
- 二、翻译技巧 2 遣词用字 恰如其分 12
- 三、翻译技巧 3 适当增添 清楚明了 17
- 四、翻译技巧 4 词语省略 言简意赅 21
- 五、翻译技巧 5 词类转换 自然流畅 25
- 六、翻译技巧 6 结构调整 顺理成章 30
- 七、翻译技巧 7 语态转换 约定俗成 34
- 八、翻译技巧 8 正反交替 相得益彰 38
- 九、翻译技巧 9 各类从句 灵活处理 43
- 十、翻译技巧 10 长句翻译 嵌切拆插 55

第三章 英汉翻译常见问题分析与思考解决方法

- 一、简单字眼别轻视 62



翻译透析

二、望文生义不可取	65
三、语境分析不可少	67
四、语法分析定词义	68
五、专有名词须慎重	71
六、超越“常规”须当心	72
七、逻辑分析悟道理	74
八、比较对照辨差异	77

第四章 综合模拟练习及参考译文

一、英译汉	79
(一) 短文/段落全文翻译模拟训练(30 篇)	79
(二) 短文划线翻译模拟训练(20 篇)	97
二、汉译英	111
(一) 单句翻译技巧练习(9 类)	111
(二) 汉译英短文翻译(20 篇)	115
三、参考译文	122

第一章

翻译应试指导总述

一、大纲对翻译的要求

同等学力研究生英语对考生的翻译能力的要求是：

能在不借助词典的情况下把一般社会日常生活和科学常识性的句子或短文从英语译成汉语或从汉语译成英语，语句通顺，用词基本正确，无重大语言错误。英译汉译速每小时应达到 400 个英语单词，汉译英每小时应达到 250 ~ 300 个汉字。

同等学力研究生英语考试中的翻译项目旨在通过翻译测试考生正确理解英文原文的能力及英汉语的书面表达能力。本部分分英译汉与汉译英两节。每节设单句翻译或短文翻译两种题型。共 20 分，每节各 10 分。考试时间约为 35 分钟。无论英译汉还是汉译英，单句翻译均各设 5 个单句。英译汉短文长度为 80 ~ 100 个英文词，内容及长度相当于 5 个单句。英译汉短文也可为一个较长的段落，要求考生翻译其中带有下划线的 5 个句子。汉译英短文长度为 100 ~ 120 个汉字。译文要求意思准确，文字通顺。

按照考试大纲的规定，翻译的出题方式有以下几种：

1. 英译汉短文翻译

示例

The increased share of exports in the Finnish economy and the recent Finnish success in high-tech production reflects the excellent competitive position Finland has gained in the last few years. This competitiveness in a high-demand sector gives us confidence that the Finnish economy will continue developing steadily even in the environment of a gradual slowdown in global growth and increased downside risks. We can hope to have an annual average output growth rate of 3.5% in the medium term.



In its economic policy the Finnish government attaches high priority to structural policy. Handling it well is seen as the key to future success. Further reforms to make markets work better are necessary in order to increase productivity and create room for the growth of potential output.

参考译文

出口在芬兰经济中增长的比重和最近芬兰在高科技产品方面的成功反映了芬兰近年来所取得的极佳竞争地位。在高需求领域能具备竞争力给了我们信心，即使在全球经济发展速度逐渐放慢，并有下跌的危险的情况下，芬兰能够保持经济持续稳定地发展。我们预计中期的年平均产量增长率将达到3.5%。

在制定经济政策方面，芬兰政府高度重视结构性政策。处理好这种政策被看成是未来成功的关键。为了提高生产力，并为潜在的产值增长提供空间，需要进行深化改革，从而使市场更好地运作。

2. 英译汉短文划线单句翻译

示例

For a world that is 70% water, things are drying up fast. Only 2.5% of water is fresh, and only a fraction of that is accessible. (1) Meanwhile, each of us requires about 50 quarts per day for drinking, bathing, cooking and other basic needs. At present, 1.1 billion people lack access to clean drinking water and more than 2.4 billion lack adequate sanitation. (2) “Unless we take swift and decisive action,” says U. N. Secretary-General Kofi Annan, “by 2025, two-thirds of the world’s population may be living in countries that face serious water shortage.”

(3) The answer is to get smart about how we use water. (4) Agriculture accounts for about two-thirds of the fresh water consumed in the world. A report prepared for the summit thus endorses the “more crop per drop” approach, which calls for more efficient irrigation techniques, planting of drought-and-salt-tolerant crop varieties that require less water and better monitoring of growing conditions, such as soil humidity levels. (5) Improving water-delivery systems would also help, reducing the amount that is lost on the way to the people who use it.

One program winning quick support is dubbed Wash—for Water, Sanitation and Hygiene for All—a global effort that aims to provide water services and hygiene training to everyone who lacks them by 2015. Already, the U. N., 28 governments and many non-governmental organizations (NGOs) have signed on.



参考译文

1. 与此同时,我们每一个人每天都需要大约 50 夸脱的水,用于饮用、沐浴、做饭和满足其他基本需要。
2. 联合国秘书长科菲·安南说:“除非作出快速果断的决定,否则,到 2025 年,世界上三分之二的人口将生活在严重缺水的国家里。”
3. 对此的回答是要学会巧妙地用水。
4. 农业消耗掉世界全部淡水用量的大约三分之二。
5. 改进的输送系统也会有所帮助,能够减少将水输送给用水人途中的浪费。

3. 英译汉单句翻译

示例

- 1) Even as the technological progress lightens some of the librarians' load, recent convention of the American Library Association showed that it brings complications, too.
- 2) As Ginnie Cooper put it, "It's more important to help people find what they went on the Net rather than decide what they can't see."
- 3) Even if your suggestions are not accepted, at least your boss knows that you're constantly working to improve things to make her/his job easier.
- 4) It is necessary to build up a commercial environment in which you must be able to react quickly to unpredictable changes in markets and customer needs.
- 5) The capital city of South Australia, Adelaide is really an elegant city, featuring traditional stone architecture with encircling wide grassland.

参考译文

- 1) 即使随着技术的进步,管理人员的负担在一定程度上减轻了,但美国图书馆协会最近的会议表明,技术的进步也带来了某些麻烦。
- 2) 如基尼·库伯所说:“更为重要的是帮助人们从网上找到他们想要阅读的东西,而不是决定他们不该读什么。”
- 3) 即使你的建议没有被采纳,至少你的老板会知道你在不断地设法改进工作,使其工作做得更便捷。
- 4) 现在需要建立一种商业环境,在这个环境中你必须迅速对市场和顾客需要的难以预料的变化作出反应。
- 5) 作为南澳大利亚的首府,阿德雷德是一个真正典雅的城市,其特点是传统的石砌建筑,周围是广阔的草地。



4. 汉译英短文翻译

示例 1

埃德温·哈勃（Edwin Hubble）改变了我们对于宇宙和宇宙如何形成的看法。几乎没有任何其他科学家能如此突然地改变我们对自然的理解。他在 20 世纪 20 年代完成了他最重要的发现。今天，其他科学家正继续进行他所开创的工作。

参考译文

Edwin Hubble changed our ideas about the universe and how it developed. The work of few other scientists changed our understanding of nature so suddenly. He made his most important discoveries in the 1920s. Today, other scientists continue the work he began back then.

示例 2

在过去 20 年中,世界上没有任何一个国家的外贸发展速度像中国那么快。日本用了 20 多年时间才将其外贸总额翻了一番,而中国在同样的时间内却翻了两番。中国现在已是全球第三大电器生产国,并且正在成为全球电器市场上的主角。中国还是世界上劳动密集型(labor-intensive)产品的主要生产国。

参考译文

Over the last two decades, no country in the world has expanded its foreign trade as fast as China. Japan took more than 20 years to double its foreign trade, while China, for the same length of time, has quadrupled its foreign trade (has increased its foreign trade by three times). Already the world's third largest producer of electric appliances, China is now playing a major role in the global market of the electric wares. China has also become a major producer of labor-intensive manufactured goods in the world.

5. 汉译英单句翻译

示例 1

- 1) 万里长城是中华民族的象征，是世界各国人民所赞美的世界七大奇观之一。
- 2) 经过了 25 年的改革开放之后，中国的现代化建设已经发展到了关键的阶段。



3) 到国外去生活一段时间可以使人有机会亲身感受一种文化。

4) 越来越多的优秀科学人才，特别是年轻的科研人员正在被吸引到这些正在发展的领域中来。

5) 他想写一篇文章，以引起公众对此事的注意。

参考译文

1) The Great Wall is the symbol of Chinese nation and one of the “Seven Wonders” of the world, which is always admired by people of all countries.

2) China has now reached a critical stage in its modernization drive after 25 years' reforming and opening to the outside world.

3) Spending some time abroad gives a person a chance to experience another culture in person.

4) More and more of the best talents in science, particularly young researchers, are being drawn into these developing fields.

5) He wishes to write an article that will attract public attention to the matter.

示例 2

1) 人类的种种技术，都是人的体力和智慧的延伸。

2) 咖啡是世界上最主要的经济作物之一，常常生长在生物多样性很高的地区。

3) 回首往事，我认识到，我们经历了一次深刻的体验，胜利来之不易。

4) 要记住，消遣对于人民的全面健康来说同工作一样重要。

5) 奇怪的是，他们两个看起来似乎像一对双胞胎，因为从外貌到动作都彼此相像。

参考译文

1) Various technologies in fact result from the extensions of physical power and intelligence of human beings.

2) Coffee is one of world's largest agricultural commodities and is often grown in areas that have high biological diversity.

3) Looking back, I realize that at that moment we underwent a profound experience that it is not easy to win.

4) Don't forget, play can be just as important to your overall well-being as work.

5) Strangely, they looked as if they were twins, for they looked so much like each



other both in appearance and in behaviors.

二、近几年的翻译考试的卷面分析与考生的问题症结

从近几年的汉译英翻译阅卷的情况来看，考试成绩都不理想。满分为10分的考题，多数考生的成绩都在5、6分上下，一些考生连3、4分也很难保住，甚至交白卷。这就对总体得分造成了影响。从2004年开始翻译考试中增添了英译汉项目，情况可能会稍有改观。不过，根据每年全国的考研英语的翻译考试的判卷情况来看，英译汉的得分情况也不容乐观，我们必须高度重视。

考生的翻译能力差，我们认为主要有两方面的原因：一是英语表达能力较差，词汇量“内存”不足；二是缺乏相应的技巧方法及其训练。前一个原因是众所周知的事实，我们的英语学习一直强调的是听、说、读、写，在外语学习的五大技能中“译”处于一种几乎完全被忽视的地位。各类英语课本中很少有全面系统的翻译知识、方法指导以及技能训练。间或穿插一点，也只不过是围绕课文开展的零星翻译练习。这样一来，就难免形成平时缺乏训练，翻译考试力不从心的困境。考生的翻译能力远远低于读写的实际水平。在很多情况下，能理解的，却不会表达；勉强能表达的，又表达失误，不是生搬硬套便是词不达意，因此造成翻译上的丢分。另外，翻译考试的短文或段落的翻译需要把握好句段的结构。不是一个字一个字照着翻译下来就行的；而从某一篇章中截取出若干句子的翻译，则必须根据原文上下文才能正确理解原文，因此加大了翻译的难度，使不少考生感到不好下笔。

从全国近几年英译汉的卷面情况分析，我们认为造成翻译丢分的原因主要有以下几点：

(1) 对原文的理解不够。譬如，划线句往往是要根据上下文才能理解透彻，而考生由于时间紧张，看到句子便草率翻译，对原文的主要框架结构、相互指代关系理解不够准确，这样一来译句的准确度也就成问题了。

(2) 考生不懂得英汉句式结构的差异，对翻译技巧方法更是知之甚少，因此在考试中甩不开原文的句式结构，不敢进行必要的词序调整，句序、语序转换，不敢进行词类转换，不会用增词法、减词法之类的基本翻译处理方法。

(3) 中文表达能力有限，不能将对原文理解了的东西随心所欲地用汉语清楚地表达出来，甚至还出现错别字现象。

综上所述，翻译考试要想立足于不败之地，就必须克服上述三大问题。关键有两点：一是要加以重视，投入一定的时间做翻译练习，二是掌握必要的翻译技巧方法，提高英汉表达手段。正确理解英文原文是确保翻译准确无误的前



提，而通顺清楚的表达则是获取高分的保证。功夫到家了，翻译动手能力也就自然而然形成了。

三、翻译应试的策略步骤

不少考生为了抢时间，拿着题不假思索就做，或是草草地看一句，译一句，甚至看一个词，译一个词。这种做法其结果多半事与愿违，欲速则不达。我们提倡采用下面4个步骤来做翻译题：

1. 迅速阅读原文，搞清大致方向。

拿到试题之后不要匆匆下笔。英译汉可用2~3分钟时间把整个文章通读一遍，大致搞清原文的主旨大意，积极调动相关的思维活动，使头脑进入最佳考试状态。阅读只需了解个大意即可，遇到生词一掠而过，千万不要被与所考的5个句子无关的一些生词、短语，甚至人名地名所纠缠住。汉译英则需要抓主谓结构，抓句式框架。

2. 抓住考题结构，把握主次关系。

在粗读一遍，大致搞清原文的主旨大意的基础上，逐句处理5个句子。读第二遍做题之前，重点则应放在这需要翻译的句子的结构分析上。首先确定句子的意思，再考虑译文的结构。哪是主语，哪是谓语，句子的重点在哪里，然后再根据表达的需要来确定译文的句型。如果是复合句，句式结构较长，应分清各句之间的主次关系，界定各修饰成分的位置。为了节省时间，做翻译题不要打草稿，用铅笔直接在试卷上划出译文的大致结构框架就行了。

3. 选定主谓结构，注意前言后语。

选定主谓结构是下笔翻译的关键。译文的主语不一定采用原文的主语，而是需要根据汉语的表达习惯来决定。同样，原文的谓语动词也不一定就译为动词，在很多情况下，需要进行词类转换、语态转换等。有些词语可能一时想不出恰当的汉语字眼，这就必须通过上下文或前言后语来确定它们的含义。利用语境分析判断词义，是获取有用信息的主要途径。通过分析具体的词与全文的关系，特别是从前言后语中寻找有用的信息，我们便能确定某一代词的确切含义，甚至句子中出现的超纲词的词义也很有可能从上下文中搞得清清楚楚。汉译英尽量用自己所掌握的简单词句，不用没把握的词语和句式结构。



4. 仔细检查译文，确保语句通顺

做完翻译之后，对照原文检查。先看译文与原文是否有意思上的出入，有无漏译，然后再丢开原文，检查译文是否通顺。如果遇到英汉因表达差异而造成的译文语句不畅，便可考虑打破原文的结构，用意译的方式翻译出原文的意思即可。因为翻译得分的关键是通顺无误、无漏，而不在于词句的优美，文采的华丽。